

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Lecz) pociemniał bardziej niż sadza ich wygląd – są nie do poznania na ulicach. Ich skóra pomarszczyła się na kościach – była wyschła jak drewno.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	¶ Lecz szerniał niczym sadza ich wygląd — są nie do poznania na ulicach. Zmarszczyła się ich skóra na kościach — wyschła na wiór.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale <i>teraz</i> ich wygląd jest czarniejszy niż węgiel, nie poznaje się ich na ulicach. Ich skóra przyschła do kości, wyschła i stała się jak drewno.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale teraz wejrzenie ich czarniejsze jest niż czarność, nie mogą poznani być na ulicach; przyschła skóra ich do kości ich, wyschła jest jako drzewo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szerniało nad węgle oblicze ich i nie poznano ich na ulicach; przyschła skóra ich do kości, wyschła i zstała się jako drewno.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chet Ich oblicze ciemniejsze niż węgiel, na ulicy nie można ich poznać, przylgnęła ich skóra do kości, wyschła jak drewno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale teraz są czarniejsi niż sadza, nie do poznania na ulicach. Zmarszczyła się skóra na ich kościach, wyschła jak drewno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Chet</i> Ciemniejsze niż sadza stały się ich twarze, nie do poznania na ulicach. Skóra przylgnęła im do kości, stała się sucha jak drewno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ciemniejsza od mroku stała się ich postać, nie sposób rozpoznać ich na ulicach. Do kości przylgnęła im skóra, stała się sucha jak drewno.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bardziej niż sadza - postać ich ściemniała; nie poznaje się ich na ulicach. Skóra ich przylgnęła do kości, stała się sucha jak drewno.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Їхній вид почорнів понад саджу, не були пізнані в виходах. Їхня шкіра пристала до їхніх костей, вони висохли, стали наче дерево.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ich twarz stała się czarniejszą od sadzy, nie poznać ich na ulicach; ich skóra przylgnęła do ich kości oraz zaschła jak drewno.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cera ich stała się ciemniejsza niż czern. Nie poznaje się ich na ulicach. Skóra pomarszczyła się im na kościach. Wyschła zupełnie jak drzewo.